

**ASIGNATURAS DE
TECNICAS / PRACTICAS DE INTERPRETACION SIMULTANEA
ALEMAN-CASTELLANO / ALEMANY-CATALÀ
INGLÉS-CASTELLANO**

Any ; 2005-2006

Codi : 22543

DESCRIPCION DE LA ASIGNATURA

Objetivos generales:

Acostumbrar al alumno a manejar dos discursos paralelos interrelacionados, en dos idiomas distintos, el del orador y el propio del intérprete. Objetivo principal: mantener la relación paradigmática (exactitud) y la sintagmática (coherencia).

En la asignatura de Técnicas de Interpretación Simultánea se trata, básicamente, de fomentar la capacidad de concentración del alumno en una situación de estrés (aislamiento en la cabina de interpretación, manejo de la técnica - micrófono, auriculares -, rapidez del discurso, problemas de comprensión, etc.). Ejercicios específicos relacionados con la dificultad de interpretar entre dos idiomas de estructuras muy diferentes (alemán/cast.-cat.). Ejercicios de traducción a la vista.

ASPECTOS ESPECIFICOS DE LA INTERPRETACION SIMULTANEA:

- la audición (“aprender a escuchar”)
- la comprensión (contenido, contexto)
- la conceptualización (transformación)
- la enunciación a partir de la memoria cognitiva

Aspectos relacionados:

- leer la prensa en los idiomas de trabajo (la importancia de estar “actualizado” en temas muy diversos: economía, política, cuestiones sociales, culturales, científicas, etc.)
- Enriquecer el vocabulario de los idiomas de trabajo, para disponer de mejores recursos a la hora de interpretar un discurso.
- Mejorar la expresión oral: pronunciación, dicción, control de la voz...
- Escuchar con criterios analíticos: captar el sentido, dentro de determinado contexto, y no repetir palabras textualmente...
- Abstraerse de aspectos personales, o sea, máxima concentración en la cabina de interpretación.
- Manejar la técnica y trabajar de forma relajada en un espacio muy reducido; cooperar con el/la colega de cabina (apuntar cifras, buscar terminología, etc.)

En las clases se trabaja a partir de textos de actualidad: discurso libre del profesor, ponencias, entrevistas, etc. de temáticas muy variadas. Ocasionalmente, se utilizan discursos grabados (audio/video).

Se practica la interpretación simult. con y sin texto escrito.

EXAMEN:

- PIS: El examen final supondrá el 100 % de la nota, si bien se tendrá en cuenta el trabajo del alumno a lo largo del curso (asistencia a las clases que, dadas las características de esta asignatura, se considera imprescindible). El examen constará de un discurso (sin texto escrito), de aprox. 10 minutos, que se interpretará del alemán al cast./cat. y que se graba para su posterior corrección/evaluación.
- TIS: El examen constará de una prueba de traducción a la vista en cabina, en la que el alumno dispondrá de un tiempo limitado (aprox. 10 minutos) y que se graba para su posterior corrección/evaluación.

Bellaterra, marzo 2005

UAB / FTI
W. J. Wegscheider

TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

(1er semestre/2º semestre)

Amparo Hurtado Albir/ Willy Neunzig

Facultat de Traducció i Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

Curso 2005-2006

Codi: 22548

Número de créditos: 4

Horas semanales: 3

Horario de clases: martes 12h30 – 14 h, jueves 12h30-14h

Horario de tutorías:

Profa. Hurtado: despacho:2006

martes 11h –12h30, jueves 11h-12h30

Prof. Neunzig: despacho: 0018

martes 11h –12h30, jueves 11h-12h30

INTRODUCCIÓN

La asignatura "Teoría de la traducción" ofrece al estudiante el marco de reflexión sobre la práctica traductora y le pone en contacto con la disciplina encargada de estudiar la traducción. Esta asignatura está dividida en dos partes:

- (1) "Aspectos básicos de la Teoría de la traducción", a cargo de la profa. A. Hurtado, en la que se inicia al estudiante en la reflexión teórica sobre la traducción (2 créditos);
- (2) "Principales enfoques teóricos", a cargo del prof. W. Neunzig, en la que se presenta la evolución y los enfoques teóricos más importantes de la disciplina (2 créditos).

I.- OBJETIVOS

El objetivo de la asignatura es iniciar al estudiante en la reflexión teórica en torno al hecho traductor y en los aspectos metodológicos básicos. De este modo, son objetivos de la asignatura:

- Reflexionar sobre la traducción, partiendo de la experiencia como traductores, como usuarios de la traducción y como hablantes plurilingües
- Conocer el funcionamiento de las diferentes variedades de traducción
- Conocer el funcionamiento de los principios que rigen la traducción así como el de sus nociones centrales de análisis (equivalencia, unidad, invariable, método, estrategia, etc.)
- Enfrentarse científicamente a los datos que proporciona la práctica traductora y ser capaces de reflexionar y de desarrollar el espíritu crítico
- Situar el hecho traductor en el marco general de los hechos lingüísticos, comunicativos y sociales, en general, y comprender las relaciones que se establecen entre ellos

- Conocer los autores y los enfoques fundamentales de la disciplina

II.- CONTENIDOS

Se detallan a continuación los contenidos que configuran los objetivos anteriormente señalados y que componen el temario de las dos partes de la asignatura.

1. ASPECTOS BÁSICOS DE LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN (A. HURTADO)

1. Definición de la traducción

- . La traducción intersemiótica, la traducción intralingüística y la traducción interlingüística
- . Finalidad y características de la traducción

2. Clasificación de la traducción

3. Nociones centrales de análisis de la traducción

- . Equivalencia traductora
- . Unidad de traducción
- . Invariable traductora
- . Método traductor
- . Técnica de traducción
- . Estrategia traductora
- . Problema de traducción
- . Error de traducción

4. La traducción como actividad cognitiva

- . El proceso traductor
- . La competencia traductora

5. La traducción como operación textual

- . Los componentes del análisis textual y su aplicación al estudio de la traducción
- . Tipologías textuales y traducción

6. La traducción como acto de comunicación

- . La traducción como caso especial de comunicación
- . Contexto y traducción. Las dimensiones del contexto de Hatim y Mason
- . Factores de análisis de la traducción como acto de comunicación

2. PRINCIPALES ENFOQUES TEÓRICOS (W. NEUNZIG)

1. La Traductología en el conjunto de las ciencias

2. El acceso a conocimientos en Traductología

3. Apuntes históricos

4. Traductología y *Stylistique comparée*

- . Los procedimientos de traducción

5. Traductología lingüística

- . Un representante de la traductología lingüística: Peter Newmark
- . La cuestión de la (in)traducibilidad en la traductología lingüística
 - las teorías relativistas
 - las teorías universalistas
 - tertium comparationem*
- . Un concepto lingüístico de la equivalencia

6. Traductología y teoría de la comunicación**7. Un enfoque dinámico de la traducción****8. Las teorías funcionalistas y finalistas**

- . Hans J. Vermeer y la teoría del "Skopos"
- . Análisis del discurso: Christiane Nord
- . Tipos de traducción
- . El concepto de la "lealtad" en el enfoque funcionalista

9. La Teoría del sentido (teoría interpretativa)**10. El concepto de "Translation Studies" y la "Manipulation School"****11. Un análisis psicolingüístico: ¿Qué sucede en la *Black-Box*?****12. Aplicaciones de la Traductología**

- . La traducción automática
- . La traducción de títulos
- . La traducción de marcas culturales

III.- METODOLOGÍA

Hay que tener presente que el objetivo didáctico se cifra tanto en facilitar la comprensión de los temas centrales de análisis en torno al hecho traductor, como en promover la reflexión individual y el pensamiento crítico y creativo. Por lo tanto, se trata de desarrollar una pedagogía que promueva el descubrimiento individual de problemas y principios teóricos. Para conseguirlo :

- Se utilizará una constante ejemplificación de los temas tratados
- Se propiciará la reflexión sobre la experiencia propia como hablantes, como plurilingües, como traductores/intérpretes, y como usuarios de la traducción/interpretación
- Se realizarán ejercicios de traducción comparada y análisis crítico de traducciones, para plantear y/o resolver problemas teóricos
- Se plantearán temas de discusión, preguntas sobre aspectos concretos, etc.
- Se propiciará la discusión y el trabajo en grupos para un mayor intercambio de ideas

Otros recursos didácticos:

- Dos dosieres con los materiales correspondientes a las dos partes de la asignatura

- Lecturas básicas:

- 1. Libros de apoyo:

- . HURTADO ALBIR, A. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid, 2001. Capítulos I, II y III (págs. 25-132), Capítulo VIII, apartado 2.2. "Enfoques funcionalistas" (págs.526-537) y apartado 2.5. "Traducción y contexto social. Las dimensiones contextuales de Hatim y Mason" (págs.542-551)

- . JUNG, L. *La escuela traductológica de Leipzig*. Comares, Granada, 2000

- . MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, Routledge, Londres, 2001

- . STOLZE, R. *Übersetzungstheorien, eine Einführung*, Gunter Narr, Tübingen, 2001

- 2. Libros de Teoría de la traducción:

- . HATIM, B.; MASON, I. *Discourse and the translator*, Longman, Londres, 1990 (*Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Ariel, Madrid, 1995)

- . REISS, K.; VERMEER, H. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Niemeyer, Tübingen, 1984 (*Fundamentos para una Teoría funcional de la Traducción*, Akal, Madrid, 1996)

IV.- EVALUACIÓN

Los estudiantes deberán realizar un examen al final del semestre de todos los temas tratados. Dicho examen constará de tres partes:

- . una parte en la que se revisará la asimilación de los aspectos básicos de la teoría de la traducción, en forma de comentario argumentado y ejemplificado
- . una parte sobre los diferentes enfoques teóricos y control de lectura
- . una parte de aplicación de los conocimientos adquiridos mediante un "análisis traductológico"

La nota final será una media de las tres partes.

➤ Para la realización del examen se podrán utilizar los apuntes de clase y los dosieres de la asignatura.

➤ Para la evaluación se tendrá en cuenta: (1) la idoneidad de las respuestas; (2) la riqueza de las ideas expuestas; (3) la claridad, concisión y sistematización en la exposición de las ideas; (4) la calidad de la argumentación y de la ejemplificación; (5) la presentación.

NOTA: No se admiten trabajos por correo electrónico ni se dan notas por teléfono.

V.- BIBLIOGRAFÍA

1. ANTOLOGÍAS DE TEXTOS SOBRE LA TRADUCCIÓN

- BACARDI, M.; FONTCUBERTA, J.; PARCERISAS, F. (1998) *Cent anys de traducció al català*, Biblioteca de Traducció i Interpretació 3, Vic: Eumo
- CATELLI, N.; GARGATAGLI, M. (1998) *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*, Barcelona: Ediciones del Serbal
- GALLEN, E. et al. *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la historia*, Vic: Eumo, 2000
- HORGUELIN, P.A. *Anthologie de la manière de traduire. Domaine français*, Montreal: Linguatex, 1981
- LAFARGA, F. (ed.) *El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe*, Barcelona: EUB, 1996
- NERGAARD, S. (ed.) *La teoria della traduzione nella storia*, Milán: Bompiani, 1993
- ROBINSON, D. *Western Translation Theory, from Herodotus to Nietzsche*, Manchester: St. Jerome, 1997
- SABIO PINILLA, J.A.; FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M.M. *O discurso sobre tradução em Portugal. O proveito, o ensino e a crítica. Antologia (C. 1429-1818)*, Lisboa: Edições Colibri, 1998
- STÖRIG, H.J. *Das Problem des Übersetzens*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1973
- VEGA, M.A. *Textos clásicos de Teoría de la traducción*, Madrid: Cátedra, 1994

2. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA DE REFERENCIA

- BAKER, M. *In other words*, Routledge, Londres, 1992
- BASSNETT-MACGUIRE, S. *Translation Studies*, Methuen, Londres, 1980
- BELL, R.T. *Translation and Translating*, Longman, Londres, 1991
- CATFORD, J.C. *A linguistic theory of Translation*, Oxford University Press, Londres, 1965
- DELISLE, J. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de Traductologie 2, Editions de l'Université d'Ottawa, 1980 (*Translation: an interpretative approach*, Ottawa University Press, 1988)
- ETKIND, E. *Un art en crise. Essai de poésie de la traduction poétique*, L'Age d'Homme, Lausanne, 1982

FAWCET, P. *Translation and Language*, Translation Theories Explained 3, St Jerome, Manchester, 1997

GALLEGO ROCA, M. *Traducción y Literatura. Los estudios literarios ante las obras traducidas*, Júcar, Madrid, 1994

GARCIA YEBRA, V. *Teoría y práctica de la traducción*, Gredos, Madrid, 1982

GUTT, E.A. *Translation and Relevance*, Basil Blackwell, Oxford, 1991

HARTMANN, R.K. *Contrastive Textology. Comparative discourse analysis in Applied Linguistics*, Julius Groos Verlag, Heidelberg, 1981

HATIM, B.; MASON, I. *Discourse and the translator*, Longman, Londres, 1990 (*Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Ariel, Madrid, 1995)

HERMANS, T. (ed.) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, Croom Helm, Londres, 1985

HERMANS, TH. *Translation in Systems*, Translation Theories Explained 7, St Jerome, Manchester, 1999

HEWSON, L.; MARTIN, J. *Redefining Translation. The Variational Approach*, Routledge, Londres, 1991

HOLMES, J. *Translated! Papers in Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam, Rodopi, 1988

HOUSE, J. *A model for Translation quality assesment*, Narr, Tübingen, 1981

HURTADO ALBIR, A. *Traducción y Traductología. Introduccción a la Traductología*, Cátedra, Madrid, 2001

JAKOBSON, R. "On linguistic aspects of Translation", *On Translation*, Harvard University Press, 1959

JUNG, L. *La escuela traductológica de Leipzig*. Comares, Granada, 2000

LADMIRAL, J.R. *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Payot, París, 1979

LAROSE, R. *Théories contemporaines de la traduction*, Presses de l'Université du Québec, 1989

LARSON, M. *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*, University Press of America, Inc, 1984 (*La traducción basada en el significado. Un manual para el descubrimiento de equivalencias entre lenguas*, Editorial Universitaria de Buenos Aires, 1989)

LEDERER, M. *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, París, Hachette, 1994 (*Translation: The Interpretative Model*, St Jerome, Manchester, 2003)

LÖRSCHER, W. *Translation performance, Translation process, and Translation strategies*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1991

MALBLANC, A. *Pour une stylistique comparée du français et de l'allemand*, 21 ed. Didier, Paris, 1961

MARGOT, J.C. *Traduire sans trahir*, L'Age d'Homme, Lausanne, 1979

MESCHONNIC, H. "Propositions pour une poétique de la traduction", *Langages* 28, 1972

MOUNIN, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris, 1963 (*Los problemas teóricos de la traducción*, Madrid: Gredos, 1971)

MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies. Theories and applications*, Routledge, Londres, 2001

NEUBERT, A. *Text and Translation*, Verlag Enzyklopädie, 1985

NEUBERT, A.; SHREVE, G. *Translation as Text*, Kent State University Press, 1992

NEWMARK, P. *A textbook of Translation*, Prentice Hall, Londres, 1988 (*Manual de traducción*, Cátedra, Madrid, 1992)

NIDA, E.A.; TABER, CH. *Theory and practice of Translation*, E.J. Brill, Leiden, 1969 (*La traducción: teoría y práctica*, Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986)

NORD, CH. *Textanalyse und Übersetzen*, J. Groos Verlag, Heidelberg, 1988 (*Text analysis in Translation*, Rodopi, Amsterdam, 1991)

NORD, CH. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, St. Jerome Publishing, Manchester, 1997

PAPEGAAIJ, B.; SCHUBERT, K. *Text coherence in translation*, Foris Publications, Dordrecht, 1988

RABADAN, R. *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, Universidad de León, 1991

REISS, K. *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*, Scriptor, Kronberg, 1976

REISS, K.; VERMEER, H. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Niemeyer, Tübingen, 1984 (*Fundamentos para una Teoría funcional de la Traducción*, Akal, Madrid, 1996)

SCAVEE, P.; INTRAVAIA, P. *Traité de stylistique comparée du français et de l'italien*, Didier, Paris, 1979

SELESKOVITCH, D. *Langages, langues et mémoire. Etude de la prise de notes en consécutive*, Minard, Paris, 1975

SELESKOVITCH, D.; LEDERER, M. *Interpréter pour traduire*, Didier Erudition, Col. Traductologie 1, Paris, 1984

SNELL-HORNBY, M. *Translation studies. An integrated approach*, John Benjamins, Amsterdam-Filadelfia, 1988

22548

STEINER, G. *After Babel*, Oxford University Press, 1975 (Después de Babel, FCE, Méjico, 1981)

TOURY, G. *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University, 1980

VAZQUEZ AYORA, G. *Introducción a la Traductología*, Georgetown University Press, 1977

VERMEER, H.J. *Aufsätze zur Translationstheorie*, Mimeo, Heidelberg, 1983

VINAY, J.P.; DARBELNET, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, Didier, Paris, 1958

WILSS, W. *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*, Klett, Stuttgart, 1977 (*The Science of Translation. Problems and Methods*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1982)

WILSS, W. *Knowledge and Skills in Translator Behavior*, Benjamins, Amsterdam, 1996

0828

TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN
Amparo Hurtado Albir / Willy Neunzig
Facultat de Traducció i Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona
Febrero 2004

El examen consta de tres partes. Para cada parte se puede utilizar un máximo de 1 página (para todo el examen un máximo de 3 páginas).

➤ Para la evaluación se tendrá en cuenta: (1) la idoneidad de las respuestas; (2) la riqueza de las ideas expuestas; (3) la claridad, concisión y sistematización en la exposición de las ideas; (4) la calidad de la argumentación y de la ejemplificación; (5) la presentación.

1ª parte: Aspectos básicos de la Teoría de la traducción

“El proceso traductor consiste en pasar de una lengua a otra y por consiguiente la subcompetencia más importante de la competencia traductora es la subcompetencia bilingüe”.

Comenta esta afirmación; razona la respuesta, incluyendo la reflexión de los autores que convenga y aportando ejemplos personales.

2ª parte: Principales enfoques teóricos

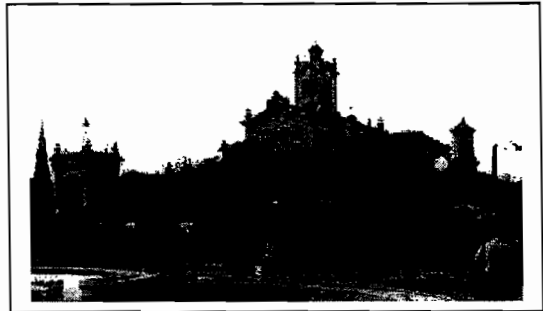
Las siguientes afirmaciones pertenecen a diferentes teóricos de la traducción. Indica el autor o el enfoque teórico a que pertenece cada una de ellas y explica brevemente, en cada caso, cómo justifican los autores esa afirmación, razonando la respuesta.

1. “Hoy preocupa menos la forma del mensaje que la reacción del receptores. Lo decisivo es que éste, en la medida de lo posible, reaccione ante el mensaje traducido de la misma manera que los primeros receptores reaccionaron ante el texto original.”
2. “El traductor no ofrece más o menos información que el productor de un texto de partida. El traductor ofrece otra información y de otra manera.”
3. “La traducción es un proceso interpretativo en tres fases: comprensión, desverbalización, reexpresión.”
4. “Para percibir en su totalidad el empuje comunicativo de una realización, no sólo hemos de apreciar la acción pragmática, sino también una dimensión semiótica”
5. “La unidad de traducción es el segmento lingüístico más pequeño del texto de partida que puede sustituirse por un segmento lingüístico de la lengua meta, que cumpla las condiciones de invariancia semántica.”

3ª parte: análisis traductológico

El patrimonio de Turismo de la comarca del Garraf decide publicar un librito para turistas, acompañado las fotos, sobre destacados lugares de la comarca, su historia, economía y tradiciones que se publicará también en inglés, francés, alemán, ruso e italiano. El libro se venderá quioscos, librerías y oficinas de turismo en las zonas turísticas de Cataluña. Comenta la traducción de este extracto desde diferentes enfoques traductológicos (concéntrate en los segmentos subrayados).

La Plana Novella es una antigua heredad adquirida por el indiano Pere Domenech i Grau en 1885 que se encuentra en una pequeña planicie en el centro del Parc Natural del Garraf y pertenece al municipio de Olivella. La Finca fue declarada colonia agrícola 10 años más tarde por el gobierno alfonsino, pero de aquella época perdura una leyenda de desenfreno y dilapidación que hizo



La "Trona"

desaparecer la fortuna del americano. El estilo arquitectónico del Palacete es ecléctico, es decir que mezcla diferentes estilos. La geografía comarcal de Cataluña lo califica de "Castillo de Bambalinas" como si fuese un decorado de teatro. Sin ningún tipo de duda la construcción estilísticamente más original de Palau Novella es el lavadero gaudiniano, pero una de las piezas más características y llamativas del Palau es la comuna, conocida como "la trona".

(...)

La producción principal debió ser el olivo, aceituneros altivos, hasta el 1893, lo que confirma la existencia de un gran lagar donde hoy se encuentra el restaurante.

(...)

La fiesta popular más característica del municipio es el Corpus: la procesión va precedida, delante de la cruz y ciriales, de gigantes, cabezudos, taras, diablos, dragones y sierpes, y toda una caterva de sabandijas que excitan la imaginación y fantasía de los visitantes y termina con una monumental "nit de foc".